

LÄNSRÄTTEN I
ÖSTERGÖTLANDS LÄN

Cristina Pérez

DOM
2009-03-24
Meddelad i
Linköping

Mål nr
582-09 E
Rotel 8

SÖKANDE

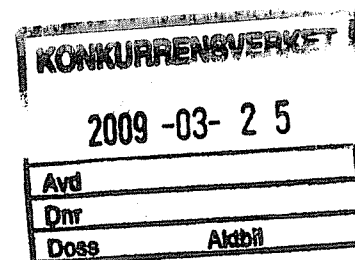
Svea Tolk & Översättarförmedling
Box 931
781 29 Borlänge

MOTPART

Migrationsverket
601 70 Norrköping

SAKEN

Överprövning av upphandling enligt lagen (1992:1528) om offentlig upphandling, LOU



Migrationsverket genomför en upphandling avseende förmedling av översättartjänster. Upphandlingen genomförs som en förenklad upphandling. Av tilldelningsbeslut meddelat den 13 februari 2009 framgår bl.a. att Svea Tolk & Översättarförmedling (Svea Tolk) har angett för litet antal auktoriserade översättare och därmed inte kvalificerat sig till utvärderingen av anbuden.

Länsrätten har, genom beslut i mål nr 523-09, den 20 februari 2009 interimistiskt förordnat att upphandlingen tills vidare inte får slutföras.

Svea Tolk ansöker om överprövning av upphandlingen och yrkar att den ska göras om.

Migrationsverket avstyrker bifall till Svea Tolks yrkande.

PARTERNAS ARGUMENTERING

Svea Tolk har i sin ansökan om överprövning anfört bl.a. följande. Svea Tolk kvalificerade sig inte till utvärderingen på grund av att Migrationsverket ansåg att de hade för få auktoriserade översättare. Beslutet är felak-

Dok.Id 75083

Postadress	Besöksadress	Telefon	Telefax	Expeditionstid
Box 406	Brigadgatan 3	013-25 10 00	013-25 11 40	måndag – fredag
581 04 Linköping		E-post: lansratteniostergotland@dom.se		09:00 - 12:00 13:00 - 15:00

tigt, eftersom det i underlaget inte finns angivet hur många auktoriserade översättare det ska finnas. Vidare finns det enbart en auktoriserad översättare från arabiska till svenska. De har flera översättare från/till arabiska, som är mycket duktiga, men som inte haft tid eller möjlighet att auktorisera sig än.

Migrationsverket har i svar anfört bl.a. följande. Migrationsverket har i förfrågningsunderlaget jämte bilaga klart redovisat vilka krav man tillmäter betydelse. Även då det inte finns någon avsikt att utvärdera förhållandet mellan antalet auktoriserade och icke auktoriserade översättare som en leverantör kan erbjuda och inte heller sätta något absolut krav på hur många auktoriserade översättare en anbudsgivare kan erbjuda, är det av avgörande betydelse för att kunna bedöma en leverantörs kapacitet att kunna erbjuda kvalificerade översättartjänster. Det kan inte ha undgått en anbudsgivare att verket tillmätt tillgång till auktoriserade översättare betydelse i upphandlingen. Migrationsverket har klart redovisat under såväl p. 5.2 A i förfrågningsunderlaget som i bilaga 2 till förfrågningsunderlaget, hur anbudsgivare skulle redovisa tillgången till översättare med olika kompetens. Svea Tolk har inte kunnat redovisa auktoriserade översättare i tillräcklig omfattning för att företaget ska anses ha tillräcklig kapacitet för uppdraget. Migrationsverket har inte brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § LOU. Svea Tolk kan inte anses ha lidit sådan skada varom stadgas i 16 kap. 2 § LOU och Migrationsverket yrkar därför att länsrätten avslår ansökan om överprövning.

SKÄLEN FÖR LÄNSRÄTTENS AVGÖRANDE

Enligt 1 kap. 9 § LOU ska upphandlande myndigheter behandla leverantörer på ett likvärdigt och icke-diskriminerande sätt samt genomföra upphandlingar på ett öppet sätt. Vid upphandlingar ska vidare principerna om ömsesidigt erkännande och proportionalitet iakttas.

Av 16 kap. 2 § LOU framgår bl.a. följande. Om den upphandlande myndigheten har brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § eller någon annan bestämmelse i denna lag och detta har medfört att leverantören lidit eller kan komma att lida skada, ska rätten besluta att upphandlingen ska göras om eller att den får avslutas först sedan rättelse gjorts.

Av förfrågningsunderlaget 5.2 (krav på tjänsten) framgår följande. Kompetens/kvalitet avseende översättningar. Svara med en beskrivning och bekräftelse på punkterna nedan:

A

Verket kommer att efterfråga översättningar avseende ett flertal språk. I huvudsak de vanligaste invandrarspråken, **se bilaga 2** förfrågan/avtalet. Men även andra språk kan bli aktuella. Anbudsgivaren **ska** kunna förmedla **minst 25** språk/dialekter för att ha tillräcklig kapacitet som leverantör. Bilagan är markerad med dagens mest frekventa språk. Detta kan variera över tid.

Svara genom att **fylla i** bifogad språklista **bilaga 2** förfrågan/avtalet. Ange också antal översättare inom respektive språk och antal av dessa som är auktoriserade (**Auk**) av Kammarkollegiet, ex 5(3) där 3 är **Auk**. Ange om auktorisation finns inom språket eller inte. **Fyll på listan om ni har ytterligare språk som ni kan erbjuda.**

B

Anbudsgivare **ska** i första hand leverera auktoriserad translator/översättare när sådan finns eller om sådan inte finns leverera översättare som har god kompetens. Anbudsgivaren **ska** utfästa att endast translatorer som har goda vitsord och referenser och som utför uppdragen enligt god översättarsed kommer att användas.

Bekräftelse:

Av förfrågningsunderlaget 6.2 (Steg II Kvalifikationskrav) framgår bl.a. följande. Kvalifikationskrav utgör de krav som Migrationsverket får ställa på en anbudsgivare i den aktuella upphandlingen med avseende på leverantörens tekniska förmåga, kapacitet, finansiella- och ekonomiska ställning. – För att möjliggöra Migrationsverkets kvalificering och utvärdering **ska** samtliga punkter under avsnitt 5.1 punkt 1-14 och 5.2 punkt A-D som gäller krav på leverantör och tjänst, besvaras/visas/godkännas. Punkterna ska besvaras med hänvisning till angivna punkter. **Observera att alla skrav ska vara besvarade och uppfyllda.** Om svar på ovanstående frågor saknas kommer anbudet att förkastas som ofullständigt. De anbudsgivare som svarat tillfredsställande på dessa frågor går vidare till utvärdering.

Av förfrågningsunderlaget 6.3 (Steg III Utvärdering) framgår bl.a. att Migrationsverket vid utvärderingen kommer att välja det anbud som har det mest ekonomiskt fördelaktiga anbudet.

Länsrätten gör följande bedömning.

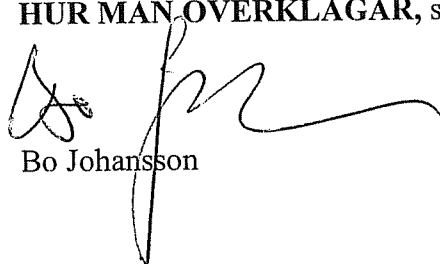
Upphandlingar ska genomföras på ett öppet sätt. Kravet på transparens innebär bl.a. att leverantörerna genom förfrågningsunderlaget får klart för sig hur ett uppfyllande av upphandlingens krav kommer att värderas. Av utredningen i målet framgår att Svea Tolk angett auktoriserade översättare i sitt anbud enligt Migrationsverkets krav. Migrationsverket har dock förkastat anbudet på den grunden att företaget i sitt anbud angett för liten andel auktoriserade översättare. Migrationsverket har i målet anfört att det inte kan ha undgått en anbudsgivare att myndigheten tillmätt tillgång till auktoriserade översättare betydelse i upphandlingen. Av förfrågningsunderlaget framgår dock inte, med den tydlighet som påkallas vid offentlig upphandling, att eller hur, Migrationsverket skulle komma att värdera detta krav. Med hänsyn härtill har upphandlingens genomförande stridit mot lagens bestämmelser om öppenhet. Den påtalade bristen, som hänför sig

till upphandlingens konkurrensuppsökande skede, kan inte avhjälpas genom rättelse. Upphandlingen ska därför göras om.

LÄNSRÄTTENS AVGÖRANDE

Länsrätten förordnar att Migrationsverkets upphandling avseende förmedling av översättartjänster ska göras om.

HUR MAN ÖVERKLAGAR, se bilaga (DV 3109/1d)



Bo Johansson



HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga länsrättens beslut skall skriva till kammarrätten i Jönköping.

Skrivelsen skall dock skickas eller lämnas till länsrätten.

Överklagandet skall ha kommit in till länsrätten inom tre veckor från den dag då klaganden fick del av beslutet. Tiden för överklagandet för offentligpart räknas emellertid från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande skall kunna tas upp i kammarrätten fordras att prövningstillstånd meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas, anledning förekommer till ändring i det slut vartill länsrätten kommit eller det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står länsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

Skrivelsen med överklagande skall innehålla

1. den klagandes namn, personnummer, yrke, postadress och telefonnummer. Dessutom skall adress och telefonnummer till arbetsplatsen och eventuell annan plats där klaganden kan nås för delgivning lämnas om dessa uppgifter inte tidigare uppgetts i målet. Om någon person- eller adressuppgift ändras är det viktigt att anmälan snarast görs till kammarrätten,
2. det beslut som överklagas med uppgift om länsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
3. de skäl som klaganden anger till stöd för begäran om prövningstillstånd,
4. den ändring av länsrättens beslut som klaganden vill få till stånd,
5. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Skrivelsen skall vara undertecknad av klaganden eller hans ombud. Adressen till länsrätten framgår av beslutet. Om klaganden anlitar ombud skall denne sända in fullmakt i original samt uppge sitt namn, adress och telefonnummer.